

# SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

## Auszug aus:

*Ready, steady, sing! - German children's songs and nursery rhymes*

Das komplette Material finden Sie hier:

[School-Scout.de](http://School-Scout.de)



# Table of contents (Inhalt)

	Seite
Vorwort .....	3
1 Advent, Advent.....	5
2 Äpfel, Birnen und Spinat .....	6
3 Alle Leut gehn jetzt nach Haus.....	7
4 Alle meine Entchen .....	8
5 Auf einem Baum ein Kuckuck .....	9
6 Auf unsrer Wiese gehet was .....	10
7 Come balli bene .....	11
8 Der Fuchs geht um .....	12
9 Der Kuckuck und der Esel.....	13
10 Die Affen rasen durch den Wald.....	14–15
11 Ein Männlein steht im Walde.....	16
12 Es klappert die Mühle am rauschenden Bach .....	17
13 Es tönen die Lieder (canon).....	17
14 Frère Jacques.....	18
15 Fuchs, du hast die Gans gestohlen.....	18
16 Grün sind alle meine Kleider .....	19
17 Händewaschen.....	20
18 Hänsel und Gretel.....	21
19 Hänschen klein.....	22
20 Happy Birthday To You .....	22
21 Häschen in der Grube .....	23
22 Hei, hei, hei, so eine Schneeballschlacht .....	24
23 Hopp, hopp, hopp.....	25
24 Hoppe, hoppe, Reiter .....	25
25 Ich bin eine kleine Schnecke .....	26
26 Ich bin ein kleiner Esel.....	26
27 Ich bin ein Musikant(e).....	27
28 Ich geh mit meiner Laterne .....	28
29 Ich wollt, ich wär ein Huhn .....	29
30 Il contadino si alza al mattino .....	29
31 Il était un petit navire (Es war einmal ein kleines Schiffchen).....	30–31
32 Im Keller ist es dunkel .....	32
33 In einen Harung jung und schlang.....	33–34
34 In dem Wald, da steht ein Haus (action song) .....	35

# Table of contents (Inhalt)

	Seite
35 Jetzt fahr'n wir über'n See .....	36–37
36 Lasst uns froh und munter sein .....	38
37 Laurentia, liebe Laurentia mein .....	39–41
38 Liebe Schwester, tanz' mit mir .....	41
39 Meine Hände sind verschwunden .....	42
40 Mein Hut, der hat drei Ecken (action song) .....	42
41 Meine Tante aus Marokko .....	43–44
42 Morgens früh um sechs .....	45
43 O du mein Hampelmann .....	46–47
44 Ringel-Ringel-Reihe .....	48
45 Schwesterlein, komm tanz mit mir .....	49
46 Spannender Hansel .....	50
47 Summ, summ, summ .....	51
48 Sur le pont d'Avignon .....	51–53
49 Taler, Taler, du musst wandern .....	54
50 Tuff, tuff, tuff, die Eisenbahn .....	54
51 Trarira, der Sommer, der ist da .....	55
52 Wenn ich groß bin, liebe Mutter .....	55
53 Wenn ich ein Vöglein wär .....	56
54 Und wer im Januar geboren ist .....	57
55 Wasser ist zum Waschen da .....	58
56 Winter ade .....	58
57 Wer will fleißige Handwerker seh'n .....	59–60

## Über den Autoren

**Franz Schlosser** (\*1946 in Waldsee) studierte Anglistik und Romanistik in Heidelberg. Von 1971 bis zum Eintritt in den Ruhestand 2010 unterrichtete er an Gymnasien in Idar-Oberstein und Schifferstadt die Fächer Englisch, Französisch, Italienisch und Latein.

Er publizierte in diversen sprachpädagogischen Fachzeitschriften.

Autor u.a. von Principulus. Der kleine Prinz auf Lateinisch / Die fromme Helene auf Lateinisch (beide Reclam) / Carmina pulcherrima. Die schönsten Balladen (Wissenschaftliche Buchgesellschaft) / Petrus Grammaticus. Struwelpeter Goes Grammar (C.C. Buchner) / À vos marques, prêts, chantez! (Éditions Bernest, Wien) / Latine cantemus (Bolchazy Publishers, USA) etc. Er ist zudem Autor verschiedener Mundartveröffentlichungen, z.B. Hopp, sing mit! (Verlag-Regionalkultur) / Alice in Wonderland in Palatine German (Everttype Publishing, Irland) u.v.m.



# Vorwort

**Kommt, Kinder, auf geht's,  
spielt und singt  
deutsch-englisch,  
weil das Freude bringt.**

„Ready, steady, sing!“ versammelt eine Vielzahl bekannter deutscher ins Englische übertragener und mit Illustrationen und Vokabelhilfen versehener Kinderlieder, die z.T. eine Spielanleitung haben. Mittels dieser Lieder soll Kindern handlungsorientiert und spielerisch die englische Sprache nähergebracht werden.

Lieder, die bereits bekannt sind, werden in englischer Sprache gesungen, so dass leicht die Verknüpfung des jeweiligen bereits bekannten Inhalts mit dem neuen Vokabular hergestellt werden kann. Durch das Prinzip von einprägsamen Wiederholungen und passender Gestik können auch Kinder mit einem noch geringen und selbst mit nicht vorhandenem Wortschatz die englische Sprache leicht verstehen. Die Singbarkeit der Lieder zu gewährleisten hat in „Ready, steady, sing!“ allerhöchste Priorität. Folglich kann auch die Übersetzung meist nicht wortgetreu, sondern nur sinngemäß sein.

Die Melodien der deutschen Lieder können problemlos auf YouTube angehört werden.  
Die Noten dafür sind im Internet verfügbar.

## **Zielgruppen:**

Dieser Band eignet sich für die bilinguale Familie, bilinguale Kita- und Grundschüler sowie für Englisch (bzw. Französisch-/Italienisch-) Lernende der Sekundarstufe 1 (Klasse 5/6). Die mit einem Sternchen (\*) versehenen Lieder sind auch für ältere Schüler (noch) interessant.

**Anmerkung:** Die einen Satz umrahmenden Zeichen ::|| bedeuten, dass der Satz oder die Zeile zu wiederholen ist.

# Preface

**Come on, kiddies, sing and play  
and have whales of fun. Okay?**

„Ready, steady, sing!“ contains a plethora of well-known German children's songs (nursery rhymes) translated into English. All of them are illustrated and annotated and some of them are provided with game instructions. By dint of these songs the children shall be given an understanding of the English language in an activity-oriented and ludic way.

Songs which are already known are sung in the English language. Thus, the connection between the respective familiar contents and the new vocabulary can unproblematically be established. Through the principle of easily remembered repetitions and matching movements even children with a limited vocabulary or no vocabulary at all can understand the English language with surprising ease.

In “Ready, steady, sing!” the singability of the songs figuring in the book has been given the highest priority. As a consequence, the translation can't be verbatim, i.e. can't agree word for word with the original, but just gives the gist (the general sense) of the original German wording.

The tunes of the German songs (as well as of the four few French and two Italian ones rendered into German) can be listened to on You Tube. The notes are available on Internet.

## **Target groups:**

The book is suitable not only for the German-English family, for bilingual nursery and primary school children but also for secondary school pupils (grades 5 and 6).

The songs marked with an asterisk (\*) may hold interest for elder pupils, too.

**NB:** The signs ::|| bordering a sentence or line are repeat signs. In music, they indicate that a section must be repeated.

*Franz Schlosser*

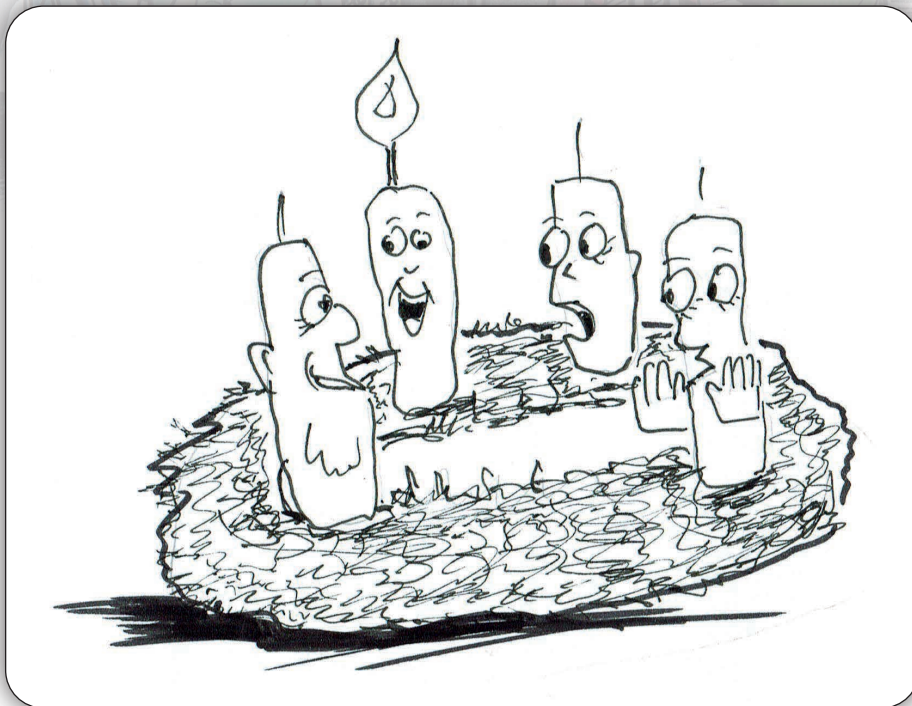




Advent, Advent,  
ein Lichtlein brennt.  
Erst eins, dann zwei,  
dann drei, dann vier,  
dann steht das Christkind vor der Tür.  
(Und wenn das fünfte Lichtlein brennt,  
dann hast du Weihnachten verpennt!)



Advent, one light  
is burning bright,  
then number two,  
then three, then four.  
Then Christ child's standing at the door.  
(When number five is burning bright  
you will have slept through Christmas night.)





Äpfel, Birnen und Spinat,  
Sauerkraut und Kopfsalat,  
schau, wer an der Reihe ist,  
sag mir jetzt, wie alt du bist.



Apples, pears and beets, oh my,  
lettuce and asparagi,  
you're not yet in line! Shoo, shoo!  
Tell me first, how old are you?

beet– (Rote) Bete

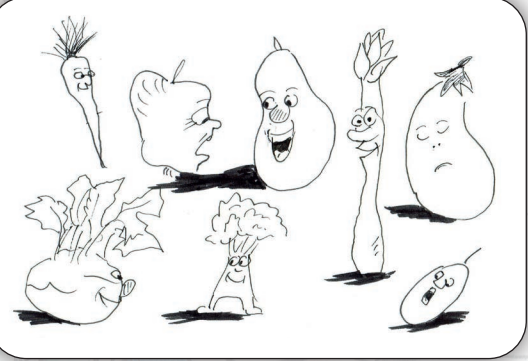
lettuce – *Kopfsalat*; asparagi – *Spargel*  
you are in line – it's your turn

Or:

Peaches, plums, kohlrabi, beans,  
sauerkraut and aubergines ...

Cherries, nuts and celery,  
cauliflower, broccoli ...

Damsons, apricots and peas,  
Brussels sprouts, and anchovies ...



cauliflower – *Blumenkohl*

damson – *Zwetschge*

Brussels sprouts – *Rosenkohl*

### ➤ Game instructions „Äpfel, Birnen und Spinat“

*By dint of the verses mentioned above, the children can learn the different types of vegetables.*

*Each syllable of the verse must be stressed. The child who is last pointed at must say how old he or she is. Then the years are counted out. The child whose age is last counted out goes in the middle of the circle, and the whole thing starts all over again.*





Alle Leut', alle Leut' geh'n jetzt nach Haus',  
 alle Leut', alle Leut' geh'n jetzt nach Haus':  
 Grosse Leut', kleine Leut',  
 Dicke Leut', dünne Leut',  
 laute Leut', leise Leut'.  
 Alle Leut', alle Leut' geh'n jetzt nach Haus'.

Alle Leut', alle Leut' winken sich zu,  
 sagen „Auf wiederseh’n.“  
 Alle Leut', alle Leut' winken sich zu.



People now, people now  
 all go back home:  
 Some are tall,  
 some are small,  
 some are fat,  
 some are flat,  
 some are hot,  
 some are not,  
 some are nice,  
 some are lice.

hot – here: attractive

a louse – eine miese Type

People now, people now  
 all go back home.

People now, people now  
 all wave goodbye.  
 And you can hear them say  
 “It was great fun today”.  
 People now, people now  
 all wave goodbye.





Alle meine Entchen  
schwimmen auf dem See,  
schwimmen auf dem See,  
Köpfchen in das Wasser,  
Schwänzchen in die Höh.

Alle meine Täubchen  
sitzen auf dem Dach,  
sitzen auf dem Dach:  
Klipper, klapper, klapp, klapp,  
fliegen übers Dach.

Alle meine Hühner  
scharren in dem Stroh,  
scharren in dem Stroh,  
finden sie ein Körnchen,  
sind sie alle froh.

Alle meine Gänschen  
watscheln durch den Grund,  
watscheln durch den Grund,  
suchen in dem Tümpel,  
werden kugelrund.



All my little ducks are  
diving in the pool,  
diving in the pool  
with their little tails  
up in the air – how cool!

to dive – to go under water

All my doves are sitting  
on the roof up high,  
on the roof up high:  
Clipper, clipper, clap, clap.  
And away they fly.

dove – Taube

All my little hens are  
scratching busily  
in the hay. – Yippee!  
When they find a grain they're  
happy as can be.

grain – Körnchen

All my little geese are  
waddling o'er the ground,  
waddling o'er the ground  
looking for some pond there  
to grow barrel-round.

geese – Gänse

to waddle – watscheln



### ➤ Game instructions „Alle meine Entchen“

Children stand still or walk around in a circle. Then they mime the actions of each verse.

1st verse: They go around in a circle pretending to swim. On the last 2 lines of the 1st verse, they put their hands on the floor and their tush up in the air and wiggle it.

In verse 2, they sit down and jump up. In verse 3, they scratch the floor with their fingernails.

In verse 4, they waddle like geese.



# Ready, steady, sing!

## German children's songs and nursery rhymes

1. Digitalauflage 2021

© Kohl-Verlag, Kerpen 2021  
Alle Rechte vorbehalten.

Inhalt: Franz Schlosser  
Redaktion: Kohl-Verlag  
Coverbild: © Franz Schlosser  
Zeichnungen: © Franz Schlosser  
Grafik & Satz: Eva-Maria Noack / Kohl-Verlag

**Bestell-Nr. P12 783**

**ISBN: 978-3-98558-540-3**

**Bildquellen © AdobeStock.com: Seite 5 bis 60: Anatoliy, Thomas Pajot**

© Kohl-Verlag, Kerpen 2021. Alle Rechte vorbehalten.

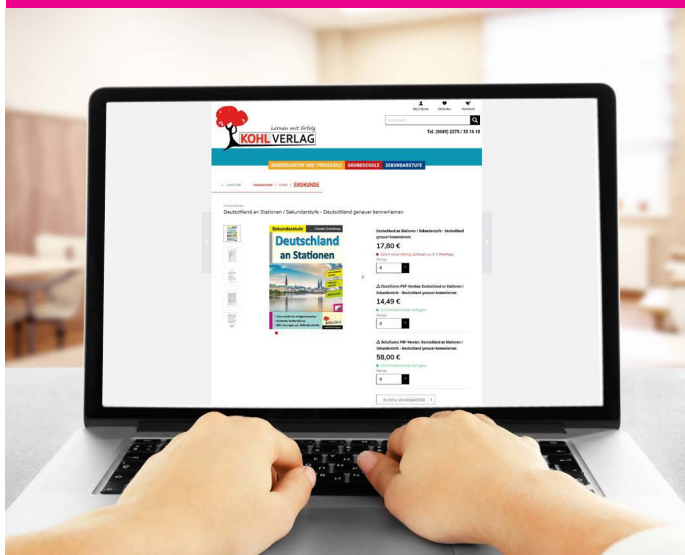
Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt und unterliegen dem deutschen Urheberrecht. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages (§ 52 a UrhG). Weder das Werk als Ganzes noch seine Teile dürfen ohne Einwilligung des Verlages an Dritte weitergeleitet, in ein Netzwerk wie Internet oder Intranet eingestellt oder öffentlich zugänglich gemacht werden. Dies gilt auch bei einer entsprechenden Nutzung in Schulen, Hochschulen, Universitäten, Seminaren und sonstigen Einrichtungen für Lehr- und Unterrichtszwecke. Der Erwerber dieses Werkes in PDF-Format ist berechtigt, das Werk als Ganzes oder in seinen Teilen für den Gebrauch und den Einsatz zur Verwendung im eigenen Unterricht wie folgt zu nutzen:

- Die einzelnen Seiten des Werkes dürfen als Arbeitsblätter oder Folien lediglich in Klassenstärke vervielfältigt werden zur Verwendung im Einsatz des selbst gehaltenen Unterrichts.
- Einzelne Arbeitsblätter dürfen Schülern für Referate zur Verfügung gestellt und im eigenen Unterricht zu Vortragszwecken verwendet werden.
- Während des eigenen Unterrichts gemeinsam mit den Schülern mit verschiedenen Medien, z.B. am Computer, Tablet via Beamer, Whiteboard o.a. das Werk in nicht veränderter PDF-Form zu zeigen bzw. zu erarbeiten.

Jeder weitere kommerzielle Gebrauch oder die Weitergabe an Dritte, auch an andere Lehrpersonen oder pädagogische Fachkräfte mit eigenem Unterrichts- bzw. Lehrauftrag ist nicht gestattet. Jede Verwertung außerhalb des eigenen Unterrichts und der Grenzen des Urheberrechts bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Verlages. Der Kohl-Verlag übernimmt keine Verantwortung für die Inhalte externer Links oder fremder Homepages. Jegliche Haftung für direkte oder indirekte Schäden aus Informationen dieser Quellen wird nicht übernommen.

Kohl-Verlag, Kerpen 2021

## Unsere Lizenzmodelle



## Der vorliegende Band ist eine PDF-Einzellizenz

Sie wollen unsere Kopiervorlagen auch digital nutzen? Kein Problem – fast das gesamte KOHL-Sortiment ist auch sofort als PDF-Download erhältlich! Wir haben verschiedene Lizenzmodelle zur Auswahl:



	Print-Version	PDF-Einzellizenz	PDF-Schullizenz	Kombipaket Print & PDF-Einzellizenz	Kombipaket Print & PDF-Schullizenz
Unbefristete Nutzung der Materialien	X	X	X	X	X
Vervielfältigung, Weitergabe und Einsatz der Materialien im eigenen Unterricht	X	X	X	X	X
Nutzung der Materialien durch alle Lehrkräfte des Kollegiums an der lizenzierten Schule			X		X
Einstellen des Materials im Intranet oder Schulserver der Institution			X		X

Die erweiterten Lizenzmodelle zu diesem Titel sind jederzeit im Online-Shop unter [www.kohlverlag.de](http://www.kohlverlag.de) erhältlich.

# SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

## Auszug aus:

*Ready, steady, sing! - German children's songs and nursery rhymes*

Das komplette Material finden Sie hier:

[School-Scout.de](http://School-Scout.de)

